

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1973-1974.

23 NOVEMBRE 1973.

BUDGET

des Dotations culturelles
pour l'année budgétaire 1974.

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

TITRE I. DEPENSES ORDINAIRES.

Article premier.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires de l'année budgétaire 1974, afférentes au budget des Dotations culturelles et énumérées au Titre I du tableau de la présente loi, des crédits s'élevant à la somme de 6 197 469 000 francs.

Art. 2.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 4 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires des Services culturels du Département de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise et du Département de l'Education nationale et de la Culture française.

R.A 9511.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
4-IVbis. (Session de 1973-1974) :

- N° 1 : Budget;
- N° 2 : Rapport;
- N° 3 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :
21 et 22 novembre 1973.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1973-1974.

23 NOVEMBER 1973.

BEGROTING

der Culturele Dotaties
voor het begrotingsjaar 1974.

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

TITEL I. GEWONE UITGAVEN.

Artikel 1.

Voor de aan het begrotingsjaar 1974 verbonden en in Titel I van de tabel van deze wet opgesomde gewone uitgaven betreffende de begroting van de Culturele Dotaties worden kredieten geopend die de som van 6 197 469 000 frank belopen.

Art. 2.

In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 4 000 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen van de Culturele Diensten van het Departement van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur en van het Departement van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur.

R.A 9511.

Zie :

Gedrukte Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
4-IVbis. (Zitting 1973-1974) :

- N° 1 : Begroting;
- N° 2 : Verslag;
- N° 3 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
21 en 22 november 1973.

Art. 3.

Par dérogation à l'article 14, § 1^{er}, de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, les avances de fonds peuvent servir à payer les rémunérations, allocations et indemnités de toutes espèces en faveur du personnel rétribué par l'Etat ainsi que les créances résultant de marchés n'excédant pas 50 000 francs.

Les dépenses de toute nature découlant de l'application de l'article 27 de la loi du 7 août 1931 sur la conservation des monuments et des sites peuvent être payées sur avances de fonds.

Les avances de fonds mises à la disposition de l'Administration des Arts et des Lettres, ainsi que des musées de l'Etat relevant de cette Administration, pour l'achat d'œuvres d'art ou d'objets de collection, pourront supporter des dépenses d'un montant maximum de 50 000 francs.

Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds peuvent être consenties au comptable chargé de la liquidation des secours et allocations à caractère social ainsi qu'au comptable extraordinaire de l'Administration des Arts et des Lettres, de l'Education populaire et de la Jeunesse pour la liquidation des secours alloués à des artistes et à des savants.

Le comptable extraordinaire de l'Administration des Relations culturelles internationales du Ministère de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise et du Ministère de l'Education nationale et de la Culture française est autorisé à payer, au moyen de fonds avancés, les bourses allouées aux étudiants étrangers, ainsi que les frais de déplacement des professeurs des divers degrés d'enseignement, des membres d'institutions savantes et artistiques, des délégations savantes et scolaires venant de l'étranger ou s'y rendant.

Art. 4.

Les subventions-traitements des membres du personnel de l'enseignement artistique peuvent être liquidées sous forme de dépenses fixes.

Art. 5.

Les indemnités pour frais funéraires ainsi que les allocations de naissance peuvent être liquidées de la même manière que les rémunérations des bénéficiaires.

Art. 6.

En ce qui concerne les budgets culturels :

a) les soldes disponibles des crédits de l'année budgétaire 1973 et des années antérieures affectés au paiement des subventions-traitements, des subventions de fonctionnement et des subventions d'équipement, reportés en vertu des dispositions légales, pourront couvrir éventuellement, sans distinction d'année, les dépenses excédentaires afférentes aux rubriques correspondantes des années 1974 et antérieures;

b) aux crédits de l'année budgétaire 1974 destinés aux mêmes fins, des dépenses se rapportant à des années antérieures peuvent être également imputées à condition que les soldes reportés de celles-ci soient épuisés;

Art. 3.

In afwijking van artikel 14, § 1, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen de geldvoorschotten gebruikt worden voor de uitbetaling van de lonen en allerlei bijslagen en vergoedingen ten bate van het door de Staat bezoldigd personeel en van de schuldvoorderingen voortvloeiend uit overeenkomsten die geen 50 000 frank overschrijden.

De uitgaven van allerlei aard, die voortvloeien uit de toepassing van artikel 27 van de wet van 7 augustus 1931 op het behoud van monumenten en landschappen, mogen betaald worden met geldvoorschotten.

De geldvoorschotten, ter beschikking gesteld van het Bestuur van Kunsten en Letteren, alsmede van de Rijks-musea ressorterend onder dit Bestuur, voor de aankoop van kunstwerken of collectievoorwerpen mogen uitgaven dekken tot een maximumbedrag van 50 000 frank.

Gelet op het dringend karakter der in het vooruitzicht gestelde uitgaven en in afwijking van het gewijzigd artikel 15 der wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten verleend worden aan de rekenplichtige belast met de vereffening der hulpgelden en toelagen van sociale aard evenals aan de buitengewone rekenplichtige van het Bestuur der Kunsten, Letteren, Volks-opleiding en Jeugd, voor de vereffening der hulpgelden toegekend aan kunstenaars en geleerden.

De buitengewone rekenplichtige van het Bestuur der Internationale Culturele Betrekkingen van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur en van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur wordt ertoe gemachtigd, door middel van geldvoorschotten, de aan buitenlandse studenten toegekende studiebeurzen uit te betalen, evenals de reiskosten van buitenlandse leraars der verschillende graden van onderwijs, leden van geleerden en kunstgenootschappen en afvaardigingen van geleerden en scholen uit het buitenland of zich naar het buitenland bevegend.

Art. 4.

De weddetoelagen der personeelsleden van het kunstonderwijs mogen in de vorm van vaste uitgaven, uitbetaald worden.

Art. 5.

De vergoedingen wegens begrafeniskosten, alsmede de geboortetoelagen mogen op dezelfde wijze uitbetaald worden als de bezoldigingen der belanghebbenden.

Art. 6.

Wat betreft de culturele begrotingen, kunnen :

a) de beschikbare saldo's van de kredieten voor het begrotingsjaar 1973 en de vorige jaren, bestemd voor de uitkering van de weddetoelagen, werkingstoelagen en uitrustingstoelagen, overgedragen krachtens de wettelijke bepalingen, eventueel zonder onderscheid van begrotingsjaar, de meeruitgaven dekken van de overeenstemmende rubrieken van de jaren 1974 en vorige;

b) op de kredieten voor het begrotingsjaar 1974 met dezelfde bestemming, insgelijks uitgaven betreffende vorige jaren worden aangerekend op voorwaarde dat de overgedragen saldi van deze laatste opgebruikt zijn;

c) les soldes disponibles éventuels des crédits de l'année budgétaire 1974 affectés au paiement des subventions-traitements, des subventions de fonctionnement et des subventions d'équipement découlant de l'application des dispositions de la loi du 29 mai 1959 relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique, pourront être reportés aux années suivantes;

d) toutes les recettes provenant du remboursement des avances faites à certaines productions cinématographiques, de même que les recettes provenant de l'exploitation des films sur lesquels le Département de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise et le Département de l'Education nationale et de la Culture française possèdent des droits, ainsi que le solde disponible éventuel des crédits de l'année budgétaire 1973 affectés à la promotion du film, sont versés aux fonds spéciaux ouverts à cet effet au Titre IV — Section particulière.

Ces fonds peuvent être utilisés pour l'aide à la production cinématographique;

e) les crédits prévus pour la liquidation des subventions-traitements à l'enseignement officiel subventionné, d'une part, et à l'enseignement libre subventionné, d'autre part, peuvent être, au sein d'une même section, transférés de l'un à l'autre, par arrêté royal, suivant les besoins des services.

Il en va de même pour les subventions de fonctionnement correspondantes;

f) les crédits prévus pour la liquidation de subventions aux bibliothèques publiques des communes et des provinces, d'une part, et aux bibliothèques publiques libres, d'autre part, peuvent être, au sein d'une même section pour des subventions de même nature, transférés de l'un à l'autre par arrêté royal suivant les besoins des services;

g) les reliquats éventuels des crédits alloués aux différents musées de Belgique pour l'acquisition d'œuvres d'art ou d'objets de collection pourront être versés, à titre de subventions, aux caisses de ces établissements.

TITRE II.

DEPENSES EXTRAORDINAIRES.

Art. 7.

Des crédits d'engagement sont ouverts pour un montant de 1 502 000 000 de francs répartis conformément au Titre II du tableau de la présente loi.

Art. 8.

Des crédits d'ordonnancement résultant des obligations contractées en exécution des autorisations accordées par la présente loi et par des lois antérieures sont ouverts à concurrence de 1 210 500 000 francs.

Art. 9.

Par dérogation aux dispositions contenues dans le dernier alinéa de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les crédits non dissociés inscrits sous le Titre II des décrets contenant le budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle néerlandaise et le budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle française de l'année budgétaire 1974 peuvent être reportés à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

c) de eventueel beschikbare saldi van de kredieten voor het begrotingsjaar 1974 bestemd voor de betaling van de weddetoelagen, werkingstoelagen en uitrustingsstoelagen voortvloeiend uit de toepassing van de bepalingen der wet van 29 mei 1959 betreffende het bewaarschoolonderwijs, het lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs op de volgende jaren worden overgedragen;

d) al de inkomsten voortkomende van de terugbetaling van de voorschotten aan sommige filmproducties, alsook de inkomsten voortkomende van films waarvan het Departement van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur en het Departement van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur over de rechten beschikken, alsmede het eventueel beschikbaar saldo van de kredieten voor het begrotingsjaar 1973 bestemd voor de bevordering van de film, gestort worden op de speciale fondsen daartoe geopend op Titel IV — Afzonderlijke sectie.

Deze fondsen mogen gebruikt worden voor de hulp aan de filmproductie;

e) de kredieten uitgetrokken voor de uitbetaling van de weddetoelagen aan het gesubsidiëerd officieel onderwijs eensdeels, en aan het gesubsidiëerd vrij onderwijs anderdeels, in een zelfde sectie, bij koninklijk besluit overgeschreven worden van de ene op de andere naar gelang van de behoeften van de diensten.

Zulks geldt eveneens voor de overeenkomstige werkingstoelagen;

f) de kredieten uitgetrokken voor de uitbetaling van de toelagen aan de openbare bibliotheken van de gemeenten en provincies, enerzijds, en aan de vrije openbare bibliotheken, anderzijds, in een zelfde sectie, voor toelagen van dezelfde aard, bij koninklijk besluit overgeschreven worden van de ene op de andere naar gelang van de behoeften van de diensten;

g) de eventuele overschotten van de kredieten verleend aan de verschillende musea van België voor de aankoop van kunstwerken of collectievoorwerpen als toelage gestort worden in de kassen van deze instellingen.

TITEL II.

BUITENGEWONE UITGAVEN.

Art. 7.

Vastleggingskredieten worden geopend ten bedrage van 1 502 000 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig Titel II van de tabel van deze wet.

Art. 8.

Ordonnanceringskredieten, voortspruitend uit verplichtingen aangegaan in uitvoering van de door deze wet en vroegere wetten verleende machtigingen worden geopend ten belope van 1 210 500 000 frank.

Art. 9.

Bij afwijking van de beschikkingen van de laatste alinea van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, mogen de niet-gesplitste kredieten ingeschreven onder de Titel II van de decreten houdende de begroting van de Culturele Zaken van de Nederlandse cultuurgemeenschap en de begroting van de Culturele Zaken van de Franse cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1974 naar het volgend jaar worden overgedragen in dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

TITRE IV.
SECTION PARTICULIERE.

Art. 10.

Le fonds ouvert à la section particulière du budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle française et destiné à la restauration des monuments et édifices privés classés peut recevoir toutes donations en espèces ou en titres émanant de particuliers ou d'institutions privées. Ces donations augmenteront le crédit transféré de l'art. 52.01 de la section IV dudit budget et y seront utilisées aux mêmes fins que celles prévues pour ce crédit.

Bruxelles, le 23 novembre 1973.

*Le Président,
de la Chambre des Représentants,*

A. VAN ACKER.

Les Secrétaires,

A. BAUDSON.

L. VERHENNE.

TITEL IV.
AFZONDERLIJKE SECTIE.

Art. 10.

Het fonds op de afzonderlijke sectie van de begroting voor Culturele Zaken van de Franse cultuurgemeenschap, dat bestemd is voor het herstellen van geklasseerde monumenten en privé-gebouwen, mag alle giften in speciën of in effecten van particulieren of privé-instellingen ontvangen. Deze giften zullen het krediet, afkomstig van artikel 52.01 van sectie IV van bovengemelde begroting, vermeerderen en aangewend worden voor dezelfde doeleinden als deze waartoe dit krediet verleend werd.

Brussel, 23 november 1973.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

A. VAN ACKER.

De Secretarissen,

A. BAUDSON.

L. VERHENNE.

TABLEAU

—

TABEL

5-IVbis (1973-1974)

[6]

BUDGET DES DOTATIONS CULTURELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1974.

(En milliers de francs.)

Art.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES	Montant des crédits par article — <i>Bedrag der kredieten per artikel</i>	
------	--	---	--

TITRE I.

DEPENSES ORDINAIRES.

01.01	Dotation dont le Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise règle l'affectation, dont pour le développement de la culture néerlandaise sur le territoire de Bruxelles-Capitale : 249 459 000 francs	3 304 472
01.02	Dotation dont le Conseil culturel de la communauté culturelle française règle l'affectation, dont pour le développement de la culture française sur le territoire de Bruxelles-Capitale : 504 260 000 francs	2 892 997

TITRE II.

DEPENSES EXTRAORDINAIRES.

01.05	Dotation dont le Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise règle l'affectation.	751 000
01.06	Dotation dont le Conseil culturel de la communauté culturelle française règle l'affectation ...	751 000

BEGROTING DER CULTURELE DOTATIES VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1974.

(In duizentallen frank.)

Total par titre — Totaal per titre	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Art.
--	--	------

TITEL I.

GEWONE UITGAVEN.

Dotatie waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap, waarvan voor de ontplooiing van de Nederlandse cultuur op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad : 249 459 000 frank.	01.01
Dotatie waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap, waarvan voor de ontplooiing van de Franse cultuur op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad : 504 260 000 frank.	01.02

6 197 469

TITEL II.

BUITENGEWONE UITGAVEN.

Dotatie waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap.	01.05
Dotatie waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap.	01.06

1 502 000